

სამეცნიერო ჟურნალი

„Scripta manent“

საქართველო

№4

2009

ჟურნალი დაფუძნებულია
დია დიპლომატიის ასოციაციის მიერ



Scientific magazin

Научный журнал

„Scripta manent“

GEORGIA

ГРУЗИЯ

№4

2009

OPEN DIPLOMATIC ASSOCIATION

АССОЦИАЦИЯ ОТКРЫТОЙ ДИПЛОМАТИИ

ISSN 1987-7390
UDK (უაკ) 81+82
S-41

სარედაქციო კოლეგია:

მაია ჩხეიძე
მთავარი რედაქტორი
რუსუდან თაბუკაშვილი
მთავარი რედაქტორის მოადგილე
ია ჩიქვინიძე
პასუხისმგებელი მდივანი

რედაქციის წევრები:

ვიტა ფურცელაძე, ჰანს რუდიგერ ფლუკი, კულპაუ ბეიბიტოვა,
ტანია გრისჰამერი, ქეთევან ბაბუნია, ია ბურღული

მისამართი:

საქართველო, თბილისი, 0175, კოსტავას 77, კორპუსი VI, სართული VIII
ტელ.: 36 51 76
E-mail.: r.tabukashvili@gmail.com

ტექნიკური უზრუნველყოფა: კარინა ხარაზიშვილი
E-mail.: k-kharazishvili@mail.ru

ჟურნალის ელექტრონული ვერსია განთავსებულია ღია დიპლომატიის ასოციაციის ვებგვერდზე:
www.odageorgia.ge

Editorial Board:

Maia Chkheidze, Viola Purtseladze, Rusudan Tabukashvili, Ia Chikvinidze,
Hans Rudiger Fluck, Kulpash Beibitova, Tania Grishammer, Ketevan Gabunia,
Ia Burduli

Редакционная коллегия:

Маия Чхеидзе, Виола Пурцеладзе, Русудан Табукашвили, Ия Чиквинидзе,
Ганс Рудигер Флук, Кульпаш Бейбитова, Таня Грисхаммер, Кетеван Габуня,
Ия Бурдули

Adress: Kostava str. 77, 0175, Tbilisi, Georgia

Tel.: (995 32) 36 51 76

E-mail: r.tabukashvili@gmail.com

Адрес: Ул. Костава 77, 0175, Тбилиси, Грузия

Тел.: (995 32) 36 51 76

E-mail: r.tabukashvili@gmail.com

Electronic version: www.odageorgia.ge

Электронная версия: www.odageorgia.ge

რედაქციისაბან

ჟურნალი აქვეყნებს როგორც ტრადიციულ, ისე თანამედროვე ლინგვისტიკისა და ლიტერატურათმცოდნეობის ყველა მიმდინარეობაზე დაფუძნებულ თეორიულ თუ პრაქტიკულ ნაშრომებს და ადგილს უთმობს აგრეთვე რეცენზიებსა და თარგმანებს.

პროფესიონალ ლინგვისტთა და ლიტერატურათმცოდნეთა ნაშრომების გამოქვეყნების გარდა ჟურნალი მიზნად ისახავს ფილოლოგიის, როგორც ერთ-ერთი ძირძველი ჰუმანიტარული მეცნიერების პოპულარიზაციას მომავალ თაობებში. ჟურნალის რედაქლეგია განსაკუთრებული ინტერესითა და ყურადღებით ეკიდება დოქტორანტთა, მაგისტრანტთა და სტუდენტთა ნაშრომებს.

სარჩევნი

ციური ახვლედიანი, ლია ყავლაშვილი ენობრივი სიტუაცია შვეიცარიაში და რამდენიმე ფონეტიკური განსხვავება შვეიცარიულსა და სტანდარტულ ფრანგულ ენას შორის.....	9
ქეთევან გაბუნია, თეა თათეშვილი ბილინგვიზმის სოციალური და ფსიქოლინგვისტიკური ფაქტორების თეორიული მიმოხილვა	14
ნანა გამყრელიძე ნაციონალურ-ინტერნაციონალური ტენდენციები და ინტეგრირებული მნიშვნელობა ენობრივი ფორმის ჩამოყალიბების პროცესში.....	22
ნანა გამყრელიძე ინტერსუბიექტურ მიმართებათა კომუნიკაციური სპეციფიკა.....	27
რუსუდან გოცირიძე ახალი ტექნოლოგიები და თარგმანის პედაგოგიკა	31
მარინა ზორანიანი პროფესიულად ორიენტირებული კომუნიკაციის ინგლისურ ენაზე სწავლების მნიშვნელობა ტექსნიკური სპეციალობების სტუდენტთათვის.....	35
ნორა კილაძე დარგობრივი ენების კვლევა და კომუნიკაციაზე ორიენტირებული კონცეფციები.....	40
ხათუნა კუბლაშვილი რიტორიკა და კომუნიკაცია.....	45
ნინო მღვდლიაშვილი კროს-კულტურული კომუნიკაცია	49
მაია მხეიძე ახალი საინფორმაციო ტექნოლოგიები გერმანული ენის სწავლების პროცესში	55
ქრისტინე ნაჭყებია ევექტური კომუნიკაციის პრინციპები	59
მარიამ ჩხაიძე დიალოგი	63
სოფიო მუჯირი პაროდული პარემიები დიდაქტიკური თვალთახედვით	68
სალამე შავგულიძე ფუნქციურზმნიანი შესიტყვებების კვლევის ძირითადი მიმართულებები გერმანიისტიკულ ენათმეცნიერებაში	78
ქეთევან ჯაში ფრანგული გამოცანების სემანტიკური სტრუქტურა	84
რუსუდან ჯობაჯა მოგონება და წარმოსახვა	91
ვიოლა ფურცელაძე საზრისი – ტექსტის სემანტიკური ინტერპრეტაციის დომინანტური კომპონენტი.....	97

Contents

Tsiuri A. Akhvlediani, Lia K. kavlashvili Lingual Situation in Switzerland and Some Phonetic Differences Between the Swiss and Standard French Languages.....	9
Ketevan U. Gabunia, Tea T. Tateshvili Theoretical Overview of the Social-Psycholinguistic Factors of Bilingualism.....	14
Nana O. Gamkrelidze National-International Trends and the Integrated Value in the Process of Shaping the Language Form	22
Nana O. Gamkrelidze Communicative Specificity of Interpersonal Relation.....	27
Rusudan A. Gotsiridze New Technologies and Translation Pedagogy	31
Marina G. Zoranyan The Importance of Teaching Professionally Oriented Communication in English to Students Majoring in Technical Specialities.....	35
Nora R. Kiladze Technical Language Research and Concepts Oriented to Communication.....	40
Khatuna M. Kublashvili Rhetorics and Communication.....	45
Nino E. Mgvdiashvili Cross-Cultural Communication	49
Maia M. Mkheidze New Technology in the Process of German Language Studing.....	55
Kristina G. Natchkebia The Principles of Effective Communication.....	59
Mariam G. Chkhaidze Dialogue	63
Sophie A. Mudjiri Mock Paremia from the Didactic Point of View	68
Salome T. Shavgulidze Main Directions of Researches of the Light Verb Construction in Germanic Linguistics.....	78
Kétévan N. Djachy Semantic Structure of French Puzzles	84
Rusudan D. Djobava Reminder and Imagination	91
Viola V. Purtseladze Meaning – Dominant Component of the Semantic Interpretation of the Text	97

Содержание

Циури Ахвледиани, Лия Кавлашвили Языковая ситуация в Швейцарии и некоторые фонетические различия между швейцарским и стандартным французским языками	9
Кетеван Габуния, Теа Татешвили Теоретический обзор социально-психолингвистических факторов билингвизма	14
Нана Гамкрелидзе Национально-интернациональные тенденции и интегрированное значение в процессе формирования языковой формы	22
Нана Гамкрелидзе Коммуникативная специфика интерсубъективных отношений	27
Русудан Гоциридзе Новые технологии и педагогика перевода	31
Марина Зораян Важность обучения студентов технических специальностей профессионально-ориентированному общению на английском языке	35
Нора Киладзе Исследование отраслевых языков, ориентированные на коммуникации и концепции	40
Хатуна Кублашвили Риторика и коммуникация	45
Нино Мгвдlishvili Кросскультурная коммуникация	49
Маия Мхеидзе Новые технологии в процессе обучения немецкому языку	55
Кристина Начкебия Принципы эффективной коммуникации	59
Мариам Чхаидзе Диалог	63
София Муджири Пародийные паремии с дидактической точки зрения	68
Саломе Шавгулидзе Основные направления в исследовании сочетания функциональных глаголов в немецком языкознании	78
Кетеван Джаши Семантическая структура французских загадок	84
Русудан Джобава Воспоминание и воображение	91
Виола Пурцеладзе Смысл – доминантный компонент семантической интерпретации текста	97

La Structure Sémantique des Devinettes Françaises

Kétévan N. Djachy
l'Université Ilia Chavchavadze
Faculté des Lettres
Av. K. Tcholakachvili 3/5, 0162, Tbilissi,
Géorgie
Tél. : 899 508 337
E-mail: kdjachy@yahoo.com

Resumé

La devinette est l'un des éléments les plus populaires parmi les unités de parémiologie. Depuis longtemps, les devinettes ont été largement répandues dans les langues de différentes nations du monde. Au début, la devinette a été liée à la mythologie. Depuis lors, elle a subi le changement et seulement dans le début du XIXe siècle, elle a acquis un caractère ludique, elle est devenue une sorte d'«exercice de cerveau» pour les jeunes. Elle contient une question, un sens cryptique, l'allusion sur l'objet à deviner, le caractère métaphorique et la forme rimée. Elle a des traits communs avec les autres unités de parémiologie. L'esprit populaire, la petite dimension et le manque de sujet. Elle se distingue par ses références générales et l'esprit pronostique. Elle se caractérise par le dialogisme qui se manifeste en structure conceptuelle, soit en structure verbale. La devinette française a une structure suivante : **V+adj+N+adj+adj+N+adj+V** et elle possède des adjectifs en abondance.

Mots

clefs-parémiologie, devinette, proverbe, aphorisme, anecdote, forme de prédiction

Introduction

Chaque texte est porteur de sens, c'est-à-dire de l'information. La sémantique est étroitement liée avec le texte. Du point de vue sémantique la devinette est un texte, dont le référent est un objet qui n'est pas évoqué. Du point de vue pragmatique la fonction de ce texte est de pousser le destinataire d'évoquer le référent. Ce texte ne décrit l'objet à deviner que partiellement. Pendant longtemps les devinettes étaient répandues dans le folklore. Elles étaient liées avec la mythologie, mais à partir du XIXe siècle, elles ont acquis les fonctions ludiques pour développer les facultés intellectuelles. Les savants discutent beaucoup sa formation. Certains estiment que sa formation est liée avec le rituel nuptial notamment avec la joute oratoire, les autres pensent qu'elle est liée avec la conversation cryptique. En tout cas, quand nos ancêtres ne voulaient pas évoquer directement un objet, ils utilisaient les équivoques. Ce ne sont que des suppositions. La devinette existe bel et bien aujourd'hui. Elle n'a pas perdu sa valeur. C'est une unité de parémiologie. Sa spécificité est conditionnée par sa thématique, sa structure et ses fonctions. Elle représente l'arsenal très riche des métaphores, des métonymies, des paradoxes poétiques et des tropes qu'on ne trouve pas parmi les textes de grandes ou petites dimensions de tout genre. La devinette a des traits communs avec les autres unités de parémiologie dont proverbe, anecdote, aphorisme et formes de prédiction. Toutes ces unités sont populaires, laconiques, sans sujets. Parmi ces unités, les proverbes sont les plus proches des devinettes, c'est pourquoi ils étaient toujours réunis dans les mêmes recueils, parfois on ne les distinguait pas. Certains savants estiment que les unités de parémiologie ont les mêmes origines. Chacune a ses traits particuliers. Le proverbe et l'aphorisme ont un caractère de référence générale. Tous les deux appartiennent à la sagesse populaire. L'anecdote, c'est une histoire courte humoristique. Les formes de prédiction se caractérisent par l'esprit de pronostic. Elles décri-

vent les phénomènes liés avec la nature, l'homme, la faune, la vie et les émotions de l'homme qui sont typiques pour le folklore français. La devinette se distingue des autres unités par le dialogisme et la présence du sens cryptique. On parle beaucoup du rôle des devinettes dans les contes où elles ne sont pas rimées, mais elles contiennent une conversation avec un sens dissimulé, cryptique qui les caractérise.

Selon Aristote (1965), la devinette est une métaphore bien composée qui nous raconte la réalité, liée avec l'impossible. La devinette se compose d'une description courte bien rimée d'un objet ou d'un événement à deviner. Elle contient une question. La question contient la réponse mais d'une manière indirecte, dissimulée. La question comprend des qualités de l'objet à deviner. L'objet doit être deviné par le biais des comparaisons et des analogies. Donc, la devinette se compose d'une question et d'une réponse. La question est présentée par la métaphore, l'allégorie, les noms de nombre et les autres formes. Selon Zandukeli (1985), le savant géorgien, la devinette se caractérise par: 1. La présence de la question ; 2. La présence du sens cryptique; 3. L'allusion sur l'objet à deviner en soulignant l'une de ses qualités; 4. La présence de la métaphore ce qui est un trait distinctif de la devinette. Cependant, elle n'est pas obligatoire. 5. La présence de la rime. La devinette est un petit texte littéraire, contenant un sens cryptique exprimé par une question bien rimée dans lequel les qualités de l'objet à deviner sont représentées dans la plupart des cas par une métaphore. La devinette peut avoir deux structures : 1. La structure apparente, verbalement exprimée; 2. La structure conceptuelle qui revêt son intégralité dans la cognition. Certains savants, dont Permiakov (1978), estiment que la devinette a une forme dialogique qui implique deux participants. On conclut que le dialogisme est l'une de ses caractéristiques de genre. Il existe deux types de devinettes : 1. Quand la structure verbale com-

porte la question ayant un destinataire, un interlocuteur. 2. quand la structure verbale ne contient pas de question directe. Exemple : **(1) Je suis en bois ou bien en pierre. Je ne sais pas du tout nager. Pourtant, je franchis la rivière. Qui suis-je ? Avez-vous deviné ? (Le pont).** Cette structure verbale ne contient pas de réponse, mais la devinette est dialogique car, d'après sa forme elle a besoin du destinataire. Ce dernier est l'élément de sa structure conceptuelle. **(2) Toit de fer. Murs de verre. Une chambre. Où ça flambe ? (La lanterne).** Ce type de devinette n'a pas de destinataire. L'élément cryptique de la structure conceptuelle est lui-même le destinataire. La réponse est sous-entendue. La devinette a besoin du destinataire sinon elle n'a pas de sens. La plupart des devinettes sont rimées, cependant il y en a quelques unes qui ne le sont pas et elles sont exprimées par une simple phrase narrative. **(3) Je compte le temps grain par grain. Il passe. Il n'en reste rien (Le sablier).** Pour définir la structure de la devinette, il ne faut pas oublier ses deux traits caractéristiques. Le dialogisme (l'union de la question et de la réponse) et le sens cryptique. Le dialogisme parfois est exprimé directement par la structure verbale, par contre le sens cryptique est l'élément obligatoire de la structure conceptuelle.

Partie principale

On distingue des groupes différents. Ce sont les devinettes classiques, arrogantes et non verbales. Les devinettes classiques contiennent la comparaison de l'objet à deviner avec quelque chose d'autre décrite dans la question (Taylor, 1951). **(4) Plus on l'aperçoit. Moins on voit (L'obscurité).** **(5) Plus on en retire, plus on le voit grandir (Le fossé).** Les devinettes arrogantes ou selon Jansen « devinettes histoires » exige un savoir présupposé. « Les devinettes classiques » se distinguent des «devinettes arrogantes » juste par ce savoir. Cependant, ce dernier est obligatoire pour chaque devinette pour que l'acte illocutoire soit mis en oeuvre d'une manière efficace lors de son énonciation. Il faut tout simplement préciser à quel domaine ap-

partient ce savoir, culturel, social, politique, familial ou d'autre. Qu'est-ce qu'on entend par le terme « devinette histoire » ? Une simple histoire qui n'a pas de sujet ou un récit dans son sens traditionnel ? C'est une simple histoire et non pas un récit traditionnel. C'est son illusion. Il exprime le savoir présupposé contextuel et il contient un certain sujet, cependant la forme elle-même ne contient pas ce savoir, c'est pourquoi il est impossible de la considérer comme un récit. **(6) Le frère et la soeur, la mère et le père, l'une après l'autre paire, ils courent, courent, mais ils ont beau faire, ils ne se rattrapent jamais (Les quatre roues).** Les devinettes non verbales contiennent toujours une question « qu'est-ce que c'est » accompagnée d'un geste, mais la question est verbale. Dans les devinettes non verbales, l'analogie se fonde sur l'expression du trait extérieur de l'objet à deviner par un dessin. Jansen (1978) a introduit un terme « fausse devinette » qui comporte des questions traditionnelles, des problèmes mathématiques et des questions ingénieuses, auxquels on ne peut pas répondre sans un savoir spécial. Pour Taylor, « les questions ingénieuses » appartiennent à tel type de devinettes, dont les réponses sont difficiles à définir préalablement. Certaines devinettes ont un caractère ludique. On les appelle « questions facétieuses ». L'idée de ce genre de devinettes est de se moquer d'une personne qui n'a pas compris la plaisanterie et cherche à trouver une réponse « sérieuse ». Ces questions représentent un grand groupe indépendant proche des devinettes (Mitrofanova, 1978). Pour comprendre si ces « questions facétieuses » sont les devinettes, il faut préciser ce qu'on entend par le terme. Quels sont les traits communs des devinettes (dans le sens traditionnel) avec les « questions facétieuses » ? Le processus de deviner est lié avec la plaisanterie. C'est pour cette raison qu'on les classe parmi les devinettes. On parle beaucoup de « devinettes problèmes » qui comportent des « questions mathématiques ». Certains savants, dont

Jansen ne les considèrent pas comme devinettes, les autres comme Taylor, Zandukeli, Permiakov estiment que ces devinettes problèmes ne contiennent pas tous les traits caractérisant des devinettes. Elles sont aussi courtes que les devinettes classiques, mais avant de les résoudre, il faut deviner le sens cryptique. **(7) Quatre hommes veulent traverser un pont. Le pont ne peut soutenir que deux hommes. Il fait nuit et ils n'ont qu'une seule lampe de poche. Comment les faire passer le plus rapidement possible. Sachant que chaque homme a une vitesse propre pour la traversée.** (Homme 1: 1 minute ; Homme 2: 2 minutes ; Homme 3: 5 minutes ; Homme 5: 10 minutes). On distingue également des devinettes problèmes qui décrivent les relations familiales. **(9) Un petit garçon affirme: - j'ai autant de frères que de soeurs. Sa soeur répond: - J'ai deux fois plus de frères que de soeurs. Combien y a-t-il d'enfants dans cette famille ? (Quatre frères et trois soeurs).** Parfois la même forme appartient soit à la devinette, soit au problème. Ce qui prouve encore une fois qu'il n'y a pas de limite établie une fois pour toutes, pour les formes de différents genres. Le passage d'un groupe à l'autre est si naturel qu'on ne l'aperçoit pas. Un autre exemple : **(8) 6 faces chacune à sa place, 8 sommets distants à jamais, 12 arêtes qui sont toujours prêtes, 21 points noirs pleins d'espoirs, combien de chances, quand tu me lances? (Le dé).** Ce genre de devinettes s'appelle le « casse-tête » (Zandukeli, 1985). Mitrofanova (1978) a dégagé les questions sur les lettres de l'alphabet. Elles se fondent à l'instar des questions facétieuses sur le jeu de mots ce qui fait son effet comique. **(10) Qu'est ce qu'il y a au milieu de Paris ? (La lettre – R). (11) Le commencement d'un enchantement, le milieu de la mer et le bout de la terre, le début et la fin de tout espace, ainsi s'achève chaque trace (La lettre – E).**

Les questions sur les lettres de l'alphabet ont les mêmes traits que les devinettes. C'est pourquoi on

les classe parmi les devinettes. Selon la structure, les devinettes sont classifiées différemment et on en compte 3 groupes : 1. Les devinettes simples ; 2. Les devinettes composées ; 3. Les devinettes à multiples composants. Les devinettes sont simples si elles se composent d'une simple phrase. **(12) Long, Bond, Profond, on voit le ciel au fond (Le point).** Les devinettes sont composées démontrant les différents aspects des événements. **(13) Sans yeux, sans bouche, elle a deux bras. Quand elle va, ses pieds ne touchent. Jamais la terre ne tourne sa tête. Elle s'arrête. Besogne faite. Quel grand mystère ! (La brouette).** Les devinettes à multiples composants sont celles dont la partie principale et la réponse se composent de plusieurs membres. **(14) Petit point, petit pas, petit noeud, longue queue, diminue peu à peu petit point petit chas (L'aiguille et le fil).**

L'étude des devinettes est intéressante du point de vue sémiotique. Il faut trouver l'objet qui a les qualités décrites. La devinette contient deux étapes liées avec le processus de la synthèse. *Devinette, description, objet à deviner.* Il faut prêter une attention particulière au moment du passage du texte à la description. Le plus difficile est d'apprendre si c'est bien l'objet à deviner ou s'il y a des transformations. Quelles sont les difficultés à surmonter. Il faut évoquer les principes communs qui nous aideront à comprendre si les éléments de la devinette sont transformés. La description peut comprendre les traits caractéristiques plus ou moins occasionnels ou facultatifs. La synthèse de la devinette peut être considérée comme un processus occasionnel. Certains éléments de la description se transforment indépendamment des uns des autres. Les devinettes comprennent très souvent des éléments étranges par rapport à l'objet à deviner. Le plus souvent, ce sont des négateurs qu'on y trouve. Dans la devinette, il est très facile de restituer sa fonction. Ils nient certains ordres des choses. Le rôle du négateur consiste à limiter

la multiplicité des réponses probables. Il exclut également toute une classe, un groupe d'objets. **(15) Il a une queue, mais il n'est pas la souris (Une betterave).** On nie non seulement l'existence de la souris dans la réponse mais également celle de tout animal. On peut construire un schéma sémantique de la devinette par le biais des formules sémiotiques. D= devinette ; q=qualité de l'objet à deviner ; s=les éléments de l'objet ; r=rappports entre les éléments composant l'objet à deviner ; n=les nombres précis.

(16) Il a quatre pieds, mais ne marche pas. Il a une tête et il ne voit pas (Le lit).

La formule générale de cette devinette est : $D = Snq, S1n1q1$

(17) Un dos et quatre pieds. Mais il ne peut marcher (La chaise).

D - il a un dos (D= nS) ; D – il a quatre pieds (D= n1S1) ; D – il ne peut pas marcher (D= q)

La formule générale de la devinette est : $D = nSn1S1q$

La présence des négateurs dans la devinette n'est pas obligatoire. La question se pose s'il faut les introduire. Si la réponse est positive, dans ce cas, il faut savoir quels négateurs utiliser et où les placer. Ceci se décide d'une manière occasionnelle. Si l'on veut construire un mécanisme assez adéquat de la synthèse, il est nécessaire d'exiger la présence de la rime, de l'antithèse ou du parallélisme. Ce qui peut jouer le rôle de la restriction supplémentaire. La structure rimée peut exiger l'introduction du nom propre afin d'imposer une restriction pour choisir un mot substituant l'objet à deviner. Les devinettes peuvent être classifiées selon leur structure. On distingue quelques groupes : Le premier groupe comprend les devinettes avec les faits avérés.

(18) Des dents sans manger. Mais pas sans danger (Le râteau).

Le deuxième groupe comprend les devinettes dans lesquelles l'objet à deviner, décrit ses qualités en suscitant l'intérêt. **(19) – Je dors le jour, vole la**

nuir. Sans plumes pour. Mon vol qui fuit... Mais je souris (La chauve –souris).

Le troisième groupe comprend les devinettes dans lesquelles celui qui parle est possesseur des qualités dont il parle. **(19) - J'ai la feuille dentelée. J'ai la fleur jaune fervent, j'ai mille graines ailées, que je sème à tous les vents (Le pissenlit).** Il est à noter que dans la devinette c'est le rapport entre le sujet et l'objet qui compte. On dirait qu'il y a une lutte entre eux. Selon Kōngäs Maranda (1978), la partie descriptive de la devinette est un signifiant, la réponse est un signifié. Le même signifiant peut avoir plusieurs signifiés ce qui veut dire qu'il existe les différentes devinettes ayant la même réponse. On les appelle les devinettes synonymes. **(22) Mon premier, c'est les quatre saisons. Mon second est fils de biche et de cerf. Mon tout est né de père et de mère (enfant).** La partie descriptive est porteuse d'une connotation positive car la naissance de l'enfant est attendue avec une impatience. Il en est de même pour les autres exemples. **(23) Jolis, joyeux bijoux, ces rubis à noyau, ronds, rouges ou vermeils, font des boucles d'oreilles, des billes pour les anges. Cependant, tu les manges (Les cerises).** La partie descriptive est également porteuse d'une connotation positive : La notion de la cerise est liée avec quelque chose de beau, svelte. La structure de cette devinette est : Adj+Adj+Adj+S+V+Ci+Adj+S+S+Ci. **(24) Petits grains de soleil, verts, jaunes, noirs, vermeils, petits grains de rosée, lisses, ronds, irisés, je vous cueille et je touche, la joie du jour naissant, je vous mange et je sens, le soleil en ma bouche (Les raisins).** En français, le raisin est porteur d'une connotation positive. Pour les Français, le raisin est un fruit vénéré. Il est comparé au Soleil, à la chaleur et à la lumière. On utilise les adjectifs par lesquels on chante des louanges de sa forme et de sa couleur (verts, jaunes, ronds, petits, lisses, irisés).

Conclusion

La devinette est une unité de parémiologie. Elle contient une question, un sens cryptique, l'allusion sur l'objet à deviner, le caractère métaphorique et la forme rimée. Elle a des traits communs avec les autres unités de parémiologie, l'esprit populaire, la petite dimension et le manque de sujet. Elle se distingue par ses références générales et l'esprit pronostique. Elle se caractérise par le dialogisme qui se manifeste en structure conceptuelle, soit en structure verbale. La devinette française a une structure suivante : V+adj+N+adj+adj+N+adj+V. Ce qui démontre qu'elle possède des adjectifs en abondance. Notre objet d'étude est assez intéressant et il était impossible de faire l'analyse détaillée et exhaustive dans un article. Le sujet doit être étudié ultérieurement. Tous ceux qui vont le faire, en prendront beaucoup de plaisir.

Littérature

1. Aristotle. 1965. *On the Art of the Theory of Syntax*, Cambridge, Mass., Institute of Technology Press.
2. Beisner Monika, Charpentreau Jacques. 1999. *Les cent plus belles devinettes*. Gallimard.
3. Jansen William & Biddles Hugh. 1980. *Do –Il yourself orales* in American Folklore Trustam Coffin, Washington Press, Washington.
4. Kōngäs Maranda Elli. 1978. *Finnish-American Folklore: Quantitative and Qualitative Analysis*. Ann Arbor, University Microfilms.
5. Lévi-Strauss Claude 1966. *Mythologiques II: Du Miel aux cendres*, Paris.
6. Mitrofanova Valentina. 1978. *Ruskije narodnie sagadki*, (Les devinettes populaires russes), Nauka, Leningrad.
7. Permiakov Guiorgui. 1978. *O smislovoj structure poslovičnix izrečenij*, (La structure du

sens des expressions proverbiales), *Paremilogičeski sbornik*, Moscou, pp. 105-136.

8. Taylor Archer. 1951. *English Riddles from Oral Tradition*. Berkley and Los Angeles. University of California Press.

9. Zandukeli Mikheil. 1985. *Mxatvruli ostatebis sakitxebi qartul folklorši*, (Les problèmes de la maîtrise artistique du folklore géorgien), Nakaduli, Tbilissi

ფრანგული გამოცანების სემანტიკური სტრუქტურა

ქეთევან ჯაში

*იჭავჭავაძის სახელმწიფო უნივერსიტეტი
უცხო ენათა ფილოლოგიის ფაკულტეტი
ქაქუცა ხოლოყაშვილის გამზ. 3/5, 0162,
თბილისი, საქართველო*

ტელ. : 899 508 337

E-mail : kdjachy@yahoo.com

რეზიუმე

გამოცანა პარემიის ოდითგან აღიარებული და ამავე დროს ძალიან პოპულარული ერთეულია. აღსანიშნავია, რომ გამოცანა პარემიულ ერთეულებს შორის ყველაზე გამოკვეთილი ერთეულია. უხსოვარი დროიდან გამოცანები ფართოდ იყო გავრცელებული მსოფლიოს ხალხთა ზეპირსიტყვიერებაში. მან არაერთგზის განიცადა მეტამორფოზა და მხოლოდ მე-19 საუკუნის დამდეგს ჩამოყალიბდა გართობის, თამაშისა და “გონებრივი ვარჯიშის” ფუნქციით. გამოცანისთვის დამახასიათებელი ნიშნებია: კითხვის შემცველობა, ფარულად აზრის გადმოცემა, ამოსაცნობზე მინიშნება, მეტაფორულობა. გამოცანას სხვა პარემიულ ერთეულებთან აქვს შემდეგი საერთო მახასიათებელი :

ხალხურობა, მცირე მოცულობა და სიუჟეტის უქონლობა. მაგრამ ყოველ ცალკეულ პარემიულ ფორმას აქვს მისთვის არსებითი, მაგრამ პარემიულ ფორმათა მთლიან სისტემაში დიფერენციალური ნიშნებიც. გამოცანა ხასიათდება დიალოგურობით, რომელიც ვლინდება კონცეპტუალური და ვერბალური სტრუქტურით. ფრანგულ ენაში გამოცანა გამოირჩევა ზედსართავების სიტყვებით. მისი სტრუქტურა შემდეგი სახისაა: **V+adj+N+adj+adj+N+adj+V**

საკვანძო სიტყვები:

პარემიოლოგია, გამოცანა, ანდაზა, აფორიზმი, ანეკდოტი, წინასწარმეტყველური ფორმა

Семантическая структура французских загадок

Джаши Кетеван Николаевна

*Государственный Университет И. Чавчавадзе
Факультет филологии иностранных языков
пр. К. Чолокашвили 3/5, 0162, Тбилиси, Грузия
Тел. : 899 508 337*

E-mail: kdjachy@yahoo.com

Резюме

Загадка с давних времен является самой популярной единицей. Нужно отметить, что загадка была широко распространенной в народном фольклоре во всем мире. Она не раз испытывала метаморфозу и лишь в начале XIX века приобрела развлекательную, игровую функцию и стала вроде «умственной разминкой» для молодежи. Загадка характеризуется следующими признаками: содержит вопрос, скрытое выражение

смысла, подсказку на ответ и метафоричность. Загадка имеет общие черты с другими паремиями: народность, краткая форма и неимение сюжета. Но каждая паремия имеет свои дифференциальные признаки. Загадка характеризуется диалогичностью, которая проявляется концептуальной и вербальной структурами. Во французском языке

загадка выделяется обильностью прилагательных. Ее структура выглядит следующим образом: V+adj+N+adj+adj+N+adj+V.

Ключевые слова:

паремиология, загадка, пословица, афоризм, анекдот, предсказание